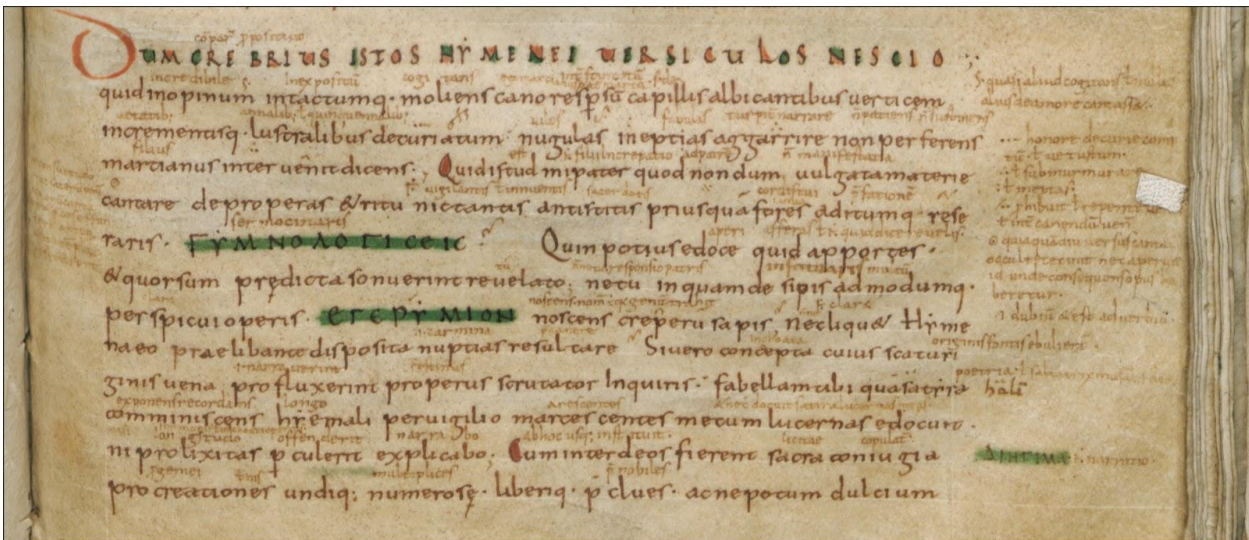


# Language Multiplicity in Late Antiquity and Byzantium: Words—Texts—Contexts

This conference seeks to explore the multiple language traditions, written and spoken, in Byzantium, by asking questions about their existence, interaction, management and significance.

Papers are allocated 30 minutes, followed by 15 minutes for discussion.



© Greek Letters in Majuscule and Colored for Visual Emphasis on a Latin Manuscript, detail @ Trier (Germany), Bibliothek des Bischöflichen Priesterseminars, MS. 100, Parchment, 98 Bll., 9.-10. C. (<http://goo.gl/JH4zbc>)

The conference is organized by the Wittgenstein-Prize Project ‘Mobility, Microstructures and Personal Agency’ of the FWF (Austrian National Research Foundation). W: <http://rapp.univie.ac.at/>

Organizer: Prof. Dr. Claudia Rapp (University of Vienna / Austrian Academy of Sciences)  
[claudia.rapp@univie.ac.at](mailto:claudia.rapp@univie.ac.at)

Co-sponsorship for the conference was provided by the ‘Forschungsschwerpunkt Kulturen des euromediterranen Raums und Altertumswissenschaften’ of the Faculty of Historical and Cultural Studies (University of Vienna).

For further information and registration, please contact Ms. Paraskevi Sykopetritou, M.A. (Coordinator, Moving Byzantium Project) responsible for the organization and logistics: [paraskevi.sykopetritou@univie.ac.at](mailto:paraskevi.sykopetritou@univie.ac.at)

**Friday, 2 December 2016**

**Venue: ÖAW Sitzungssaal, Austrian Academy of Sciences, Dr. Ignaz Seipel-Platz 2, 1010 Vienna, First Floor**

14:00-14:15 Opening Remarks

**Claudia Rapp**, University of Vienna / Austrian Academy of Sciences

**Lioba Theis**, University of Vienna

14:15-15:00 Chair: **Bernhard Palme**, University of Vienna

**Arietta Papaconstantinou**, University of Reading / Oriental Institute, Oxford

*Managing the Multiplicity of Languages: The Silent Crowd of Translators and Interpreters*

15:00-15:45 Chair: **Christian Gastgeber**, Austrian Academy of Sciences, Vienna

**Réka Erzsébet Forrai**, University of Southern Denmark

*Latin for Greeks, Greek for Latins: Tools and Methods of Language Learning*

15:45-16:30 Chair: **Adam McCollum**, Austrian Academy of Sciences, Vienna

**Grigory Kessel**, Austrian Academy of Sciences, Vienna

*Bilingualism in Syriac Christianity: Garshuni Manuscripts and Their Distribution*

16:30-16:45 *Break*

16:45-17:30 Chair: **Tara L. Andrews**, University of Vienna

**James Clackson**, University of Cambridge

*Multilingual Armenians? Textual and Other Evidence for Armenian in Contact with Other Languages*

17:30-18:15 Chair: **Werner Seibt**, Austrian Academy of Sciences, Vienna

**Emilio Bonfiglio**, University of Vienna

*Multilingualism in Late Antique and Medieval Armenia Through the Armenian Literary Sources*

18:15-18:30 *Break*

18:30-19:30

**Keynote Lecture**

**Rustam Shukurov**, Moscow State University

*The Meaning and Significance of Language Multiplicity in Byzantium*

19:30 *Reception*

**Saturday, 3 December 2016**

**Venue: Hörsaal, Department of Byzantine and Modern Greek Studies,  
University of Vienna, 1010 Vienna, Postgasse 7, Stiege 1, Third Floor**

9:30-10:15 Chair: **Johannes Koder**, University of Vienna

**Beat Brenk**, University of Basel

*Latin, Greek and Arabic Inscriptions in the Norman Churches of Sicily*

10:15-10:30 *Break*

10:30-11:15 Chair: **Yannis Stouraitis**, University of Vienna / Austrian Academy of Sciences

**Andreas Rhoby**, Austrian Academy of Sciences, Vienna

*The Context of Bi- and Multilingual Inscriptions in Byzantium*

11:15-11:30 *Break*

11:30-12:15 Chair: **Galina Fingarova**, University of Vienna

**Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt**, Austrian Academy of Sciences, Vienna

*Zweisprachigkeit im Bereich der byzantinischen Sigillographie*

12:15-12:30 *Break*

12:30-13:15 Chair: **Uta Heil**, University of Vienna

**Claudia Rapp**, University of Vienna / Austrian Academy of Sciences

*Multilingualism and Monasticism in Early Byzantium*

13:15-15:00 *Lunch for invited guests*

15:00-15:45 Chair: **Nicholas J. B. Evans**, Austrian Academy of Sciences, Vienna

**Ekaterini Mitsiou**, University of Vienna

*Multilingual Encounters in the Register of the Patriarchate of Constantinople (14th century)*

15:45-16:00 *Break*

16:00-16:45 Chair: **Maria A. Stassinopoulou**, University of Vienna

**Taisiya Leber (Belyakova)**, Johannes Gutenberg University Mainz

*Pious Donations and Foundations in Serbian Medieval Charters: Language Choice and Legal Contexts*

16:45-17:00 *Break*

17:00-17:45 Chair: **Johannes Preisler-Kapeller**, Austrian Academy of Sciences, Vienna

**Mihailo Popovic**, Austrian Academy of Sciences, Vienna

*Two Empires Competing in Words and Deeds: Byzantine and Serbian Charters on Identical Territories in Byzantine Macedonia*

17:45-18:00 *Break*

18:00-19:00

Discussion and Concluding Remarks

19:00 *Dinner for invited guests*

## **Conference Participants:**

**ANDREWS Tara L.**

University of Vienna  
[tara.andrews@univie.ac.at](mailto:tara.andrews@univie.ac.at)

**BONFIGLIO Emilio**

University of Vienna  
[emilio.bonfiglio@univie.ac.at](mailto:emilio.bonfiglio@univie.ac.at)

**BRENK Beat**

University of Basel  
[bbrenk@gmx.net](mailto:bbrenk@gmx.net)

**CLACKSON James**

University of Cambridge  
[jptc1@cam.ac.uk](mailto:jptc1@cam.ac.uk)

**EVANS Nicholas J. B.**

Austrian Academy of Sciences, Vienna  
[Nicholas.Evans@oeaw.ac.at](mailto:Nicholas.Evans@oeaw.ac.at)

**FINGAROVA Galina**

University of Vienna  
[galina.fingarova@univie.ac.at](mailto:galina.fingarova@univie.ac.at)

**FORRAI Réka Erzsébet**

University of Southern Denmark  
[forrai@sdu.dk](mailto:forrai@sdu.dk)

**GASTGEBER Christian**

Austrian Academy of Sciences, Vienna  
[Christian.Gastgeber@oeaw.ac.at](mailto:Christian.Gastgeber@oeaw.ac.at)

**HEIL Uta**

University of Vienna  
[uta.heil@univie.ac.at](mailto:uta.heil@univie.ac.at)

**KESSEL Grigory**

Austrian Academy of Sciences, Vienna  
[Grigory.Kessel@oeaw.ac.at](mailto:Grigory.Kessel@oeaw.ac.at)

**KODER Johannes**

University of Vienna  
[johannes.koder@univie.ac.at](mailto:johannes.koder@univie.ac.at)

**LEBER (BELYAKOVA) Taisiya**

Johannes Gutenberg University Mainz  
[taiiya.leber@gmx.de](mailto:taiiya.leber@gmx.de)

**McCOLLUM Adam**

Austrian Academy of Sciences, Vienna  
[adam.mccollum@univie.ac.at](mailto:adam.mccollum@univie.ac.at)

**MITSIU Ekaterini**

University of Vienna  
[ekaterini.mitsiou@univie.ac.at](mailto:ekaterini.mitsiou@univie.ac.at)

**PALME Bernhard**

University of Vienna  
[bernhard.palme@univie.ac.at](mailto:bernhard.palme@univie.ac.at)

**PAPACONSTANTINOU Arietta**

University of Reading / Oriental Institute,  
Oxford  
[arietta.papaconstantinou@orinst.ox.ac.uk](mailto:arietta.papaconstantinou@orinst.ox.ac.uk)

**POPOVIC Mihailo**

Austrian Academy of Sciences, Vienna  
[Mihailo.Popovic@oeaw.ac.at](mailto:Mihailo.Popovic@oeaw.ac.at)

**PREISER-KAPPELLER Johannes**

Austrian Academy of Sciences, Vienna  
[Johannes.Preiser-Kapeller@oeaw.ac.at](mailto:Johannes.Preiser-Kapeller@oeaw.ac.at)

**RAPP Claudia**

University of Vienna /  
Austrian Academy of Sciences  
[claudia.rapp@univie.ac.at](mailto:claudia.rapp@univie.ac.at)

**RHOBY Andreas**

Austrian Academy of Sciences, Vienna  
[Andreas.Rhoby@oeaw.ac.at](mailto:Andreas.Rhoby@oeaw.ac.at)

**SEIBT Werner**

Austrian Academy of Sciences, Vienna  
[Werner.Seibt@oeaw.ac.at](mailto:Werner.Seibt@oeaw.ac.at)

**SHUKUROV Rustam**

Moscow State University  
[rshukurov@yandex.ru](mailto:rshukurov@yandex.ru)

**STASSINOPOULOU Maria A.**

University of Vienna  
[maria.stassinopoulou@univie.ac.at](mailto:maria.stassinopoulou@univie.ac.at)

**STOURAITIS Yannis**

University of Vienna /  
Austrian Academy of Sciences  
[Ioannis.Stouraitis@oeaw.ac.at](mailto:Ioannis.Stouraitis@oeaw.ac.at)

**SYKOPETRITOU Paraskevi**

University of Vienna  
[paraskevi.sykopetritou@univie.ac.at](mailto:paraskevi.sykopetritou@univie.ac.at)

**THEIS Lioba**

University of Vienna  
[lioba.theis@univie.ac.at](mailto:lioba.theis@univie.ac.at)

**WASSILIOU-SEIBT Alexandra-Kyriaki**

Austrian Academy of Sciences, Vienna  
[alexandra.wassiliou@oeaw.ac.at](mailto:alexandra.wassiliou@oeaw.ac.at)